

## Az orvosi nyelvben gyakran használt idegen kifejezések (2)

BŐSZE PÉTER DR.

*Semmelweis Egyetem I. Sz. Szülészeti és Nőgyógyászati Klinika, Fővárosi Szent István Kórház Szülészeti és Nőgyógyászati Osztály, Budapest*

E-posta: bosze@eagc.eu

A magyar orvosi nyelvben gyakran előforduló és félreérthető kifejezések sorozatának első részét a Nőgyógyászati Onkológia 20. évfolyam 1. számában adtuk közre. Az alábbiakban a második részt közöljük.

**o végződésű görög–latin szavak** Az o végződés (o kötőhangzó) összefüzi a görög–latin szóösszetételei tagokat, ezért azokat egybeírjuk, kötőjelet az o végződés után nem teszünk, mert fölösleges, kétszeres jelölés (fizioterápia, gastroduodenalis, nem pedig fiziko-terápia, gastro-duodenalis). Az o végződésű előtagoknak rendszerint nincs önálló jelentésük: csak akkor tekinthetők szóösszetételei tagoknak, ha önálló jelentésű utótaggal kapcsolódnak. Nem ritka, hogy több o kötőhangzós előtag kapcsolódik a görög–latin szavak utótagjával; ezeket egyetlen szóösszetételei tagnak számoljuk (duodenogastrooesophagalis, sternocleidomastoideus [kéttagú összetételek]). Kivételesen három o is társulhat, ekkor kötőjelezünk (salpingo-oophorectomia).

**off-label** Forgalomban lévő gyógyszernek nem az engedélyezett javallat szerinti használata. Off-label gyógyszeralkalmazás, alkalmazás, kezelés stb. kifejezésekben használják. Az angolból megfontolatlanul átvett szó, divatkifejezés, használata igénytelenség. Nem előírás szerinti, nem előírással, nem szabványos stb. magyar kifejezésekkel helyettesíthető.

**operál, műt** Egyformán használhatók. A latin eredetű operál a köznyelvben is honos, és nemzetközi szakszó; a 'műteni' igen kívül 'valamit végrehajt, ügyeskedik' értelemben is használatos; a szövegkörnyezet igazít útba. Az ezzel a módszerrel operál jelentheti, hogy a műtétet ezzel a módszerrel végzi, de más összefüggésben: ekként hajtja végre a feladatot; ilyen módon ügyeskedik stb. Az utóbbi jelentésekben inkább sajtónyelvi szó, divatszó. Az orvosi szaknyelvben műtétet végez értelmű; operáció = műtét. A műt ige tárgyas formájához nyomatékosításra a meg igekötőt írhatjuk (megműti a beteget, megműtötte a beteget).

**optimális, szuboptimális** Az optimális orvosi nyelvben megszokott idegen szó, a 'legjobb, a legerendesebb' stb. kifejezésére szokásosan az optimálist használják (optimális kezelés, optimális megoldás, ez az optimális módszer). Magyarul a szövegvonatkozás szerint a legjobb, a legkedvezőbb, a legalkalmasabb, a legmegfelelőbb stb. szavakkal válthatjuk ki, és választékos is a világos, magyar fogalmazás. Az optimális nem fokozható, eleve felsőfok; az optimálisabb, a legoptimálisabb hibás kifejezés. A szuboptimális jelentése: nem optimális, nem a legjobb, nem a legmegfelelőbb stb. Igényes írásban nincs helye (szuboptimális műtét, nem teljes értékű műtét).

**optimista, pesszimista** Köznyelvi jövevényszavak – az orvosi szakirodalomban is. Magyarul tökéletesen és néha színebben is kifejezhetők (derülátó, bizakodó; borúlátó, kishitű, reményvesztett). Optimizmus (derülátás, bizakodás stb.); pesszimizmus (borúlátás, sötétben látás, csüggedés stb.).

**panel** Az orvostudományban valamilyen 'szakértői csoport, szakértői testület' (például valamilyen kutatást, vizsgálatot felügyelő, irányító testület), illetőleg 'valamilyen műszerek, gyógyszerek, nevek stb. jegyzéke' jelentéstartalomban alkalmazzuk (műszerpanel [a műszerek jegyzéke], vizsgálati panel [a vizsgálatok jegyzéke]). Leginkább mégis az angol panel discussion mintájára terjedt el a tudományos rendezvényeknél (panel diszkusszió, panel megbeszélés). Magyarul: kérdés-megbeszélés. Lényege: a hallgatóság előtt szakértők ülnek, akik kérdésekre válaszolnak, megvitatnak témákat. Nem azonos a kerekasztal-megbeszéléssel (round table discussion), amely szakértői testület, munkacsoport megbeszélése; nem a hallgatóság előtt, hanem szűkebb körben zajlik. Hasonló összefüggése a konzílium szónak is van (tanácskozás valamilyen kérdésben), ám ez jóval szűkebb értelmű. Szokásosan a konzílium az orvosoknak egy beteggel kapcsolatos megbeszélése (több szakorvos konzíliumot tart az esetről – megbeszéli a teendőket).

**paradigma** Az orvostudományban 'elmélet, szemlélet, nézőpont' értelemben mondjuk (paradigmaváltás – szemléletmódosulás, szemléletváltás).

**paraméter** Az orvosi-biológiai nyelvben 'mutató, változó, állapottényező, méret' jelentésben használjuk (Milyen paraméterek szerint értékeljük a tudományírást? Milyen mutatók szerint...? Add meg a kép paramétereit – méreteit!).

**patogén, pathogen, virulens** A görög–latinul pathogen szó már jövevényszó, ezért patogén a helyes írásmódja, a pathogén forma hibás. Jelentése: 'betegséget okozó, betegítő'. Pontosan fedi a fogalmat a megbetegítő/betegítő szavunk. Járványtani értelemben: kórokozó/kórkeltő, de megfelelő a fertőző/fertőzőképes is. A patogén azonban nemcsak fertőződésre, hanem a megbetegedésre is vonatkozik. Angolul pathogenic, amelyet szokványosan highly/low pathogenic formában használnak. Sajnos a honi irodalomban is terjed (highly/low patogén/pathogen). Máskor a highly szót helytelenül „magasan”-nak fordítják; ebben az értelmében inkább a nagyon, erősen a helyes, tehát nagyon/erősen patogén. Ugyanígy sántít a low jelző alacsony fordítása; a gyengén, enyhén találób. A gyengén szerencsésebb, mert inkább jelenti, hogy kisebb erejű a betegség keltésében, mint az enyhén szó. Tehát: erősen, gyengén betegítő/patogén. A virulencia a kórokozók megbetegítő képességét fejezi ki; a virulens jelentése: 'megbetegítésre képes'. Alkalmazzuk a nagyon/erősen virulens, kevésbé/kissé/gyengén virulens (betegséget okozó) kifejezéseket.

**patológia, pathologia** Kórtan helyett legtöbbször kórbonctannak nevezik, ám ez nem fedi a patológia tudományát, mivel a szakma döntő súllyal az élő emberekből eltávolított szövettani és sejtminták értékelését végzi. A kórbonctan szó nem ezt fejezi ki: a halott emberrel sejtett összefüggést. A kórszövetten kifejezéssel megfelelően helyettesíthető. A patológia/patologia írásmód hibás.

**PCR (polymerase chain reaction)** Magyarul: polimeráz-láncreakció – a vizsgálat szót nem tesszük hozzá (polimeráz-láncreakcióval vizsgáltuk, nem pedig polimeráz-láncreakció vizsgálat); PCR-rel, DNS-PCR).

**periféria, periferiális/periferikus, perifériás** Köznyelvi jövevényszó; a periphēria, periphēricus változatát nem írjuk. A periféria általános jelentése: 'valaminek a széle, külső része' – a központtól távoli rész; a periferiális/periferikus jelzők is erre vonatkoznak: valaminek a széléhez, külső részéhez tartozó, azzal kapcsolatos – átvitt értelemben mellékes. A perifériás jelzőt az orvosi szaknyelv távoli, félreeső – a központtól távoli rész – értelemben is használja (Az ösztrogének a petefészekben és a perifériás szövetekben [zsírszövet, csont, érfal stb.] képződnek. Magyarul: a petefészekben és félreeső (távoli, más) szövetekben).

**placébó, placebo** Jelentése 'álgógyszer': küllemében egyezik a valódival, de hatóanyag nincs benne. Állhatású (lelki

hatású) gyógyszer. Mondjuk ál-előtagként más összefüggésekben is, például placébócsoport – valamely vizsgálatnál a placébót kapó csoport. Magyarul álcsoport. Köznyelvi jövevényszó, magyarosan írjuk.

**polip, polypus** 'nyálkahártya-daganat'. Szakszövegben a polip szót használjuk. A polypus elnevezést idegen kifejezés részeként (polypus uteri) és a képzett formáknál használjuk (plyposus, polyposis, polypositas).

**post-, poszt-** 'után'. A magyarosan írt szakszavakkal a poszt-, az idegenesen írtakkal a post- a helyes (postnatalis, posztnatalis, postmenstrualis, posztmentsruális, postpartum, posztpartum).

**potenciál, potenciális** 'lehetséges', 'teljesítőképesség', A fizikában sokféle potenciál van (elektromos, hártya-, áramlási). Lényeges, hogy nem azonos a feszültséggel, ezt az orvosi nyelvben is gyakorta keverik, például az elektromos feszültség helyett potenciált mondanak (Feszültség = potenciálkülönbség). Az EKG, EMG, EEG nem potenciált, hanem potenciálkülönbséget, azaz feszültséget mér.

**prae-, pre-** 'elő'. A magyarosan írt szakszavakkal a pre-, az idegenesen írtakkal a prae- előtagot társítjuk (premenopauza, praemenopausa, prekursor, predispozíció, praedispositio). Ékezzettel nem írjuk: prémenstruális, helyesen: premenstruális.

**praecarcinoma, praeblastoma, intraepithelialis neoplasia** A praecarcinoma (rák előtti/rákelelőző állapot) vagy praecarcinomatosis (rákosodás előtti állapot) fordítása többféle lehet, sőt ezeket változtatva is használhatjuk. A két fogalom jelentése többé-kevésbé ugyanaz: a hámban keletkező rák/rákosodás, vagyis olyan elváltozás, amely az alaphártyát (membrana basalis) még nem törte át, tehát nem (invazív, áttörő) rák, hanem rákelelőző állapot. Nem rákmegelőző állapot; a megelőzés ugyanis folyamat és nem állapot. A jelölt szó szerkezetben ugyanakkor már a megelőző (preventív??) a megfelelőbb (rákot megelőző / rákelelőti??), és fordíthatjuk rákot megelőző-nek a praecancerosus jelzőt is. Mivel a rákosodás a hámon belül van, nevezhetjük a betegséget hámbeli-nek is (hámbeli rák / rákosodás). Használatos még az in situ carcinoma kifejezés; ennek a jelentése helyi, azaz hámbeli rák. Megkülönböztettként a praecarcinoma és a praecarcinomatosis kifejezéseket hámbeli rákosodás-nak nevezzük. Bonyolítja a helyzetet az intraepithelialis neoplasia kifejezés; ez tükröfordításban hámon belüli (hámbeli) növedék-/daganatkeletkezést jelent (neoplasia = növedék- [daganat-] képződés), amely egyenlő a rákképződéssel, hiszen a hámban más daganat nem keletkezik. A fordítása szintén hámbeli rákosodás. A példák jól mutatják, hogy az értelemszerű magyar szakszavak milyen sok idegent helyettesíthet. Használatos a rákelelőző elváltozások vonatkozásában még a praecursor szakszó, leginkább már magyarosan (prekursor) írva. A szó jelentése előanyag, amelyből más anyag keletkezik. A rákelelőző állapot kifejezésére nem helyes.